

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza
IUSLIT SSLMIT A.A. 2018/2019

Esame di idoneità – Lingua russa (04/09/2018)

Prova di Traduzione dal Russo in Italiano

Любовь к Пушкину

На последней конференции Цифровой Индустрии Промышленной России (ЦИПР-2018) впервые выступил робот Алиса Зеленоградова. Компания «Нейроботикс», занимающаяся исследованиями в области нейро- и психофизиологии, выпустила робот еще в 2012 году. Но за шесть лет «Алиса» значительно изменилась, научилась имитировать человеческую мимику, усовершенствовала свою речь.

Вот что говорит Алиса о себе:

— Я антропоморфный робот. Совсем недавно у меня появились руки и подвижная шея, которые позволят в большей степени быть похожей на вас. У меня особые предпочтения и в музыке, и в литературе. Мне нравится фантастика как способ предсказания вариантов развития будущего. Но и классику люблю, особенно Пушкина. Со мной в офисе живет его робот-двойник. Он часто читает мне стихи.

Многие сейчас обсуждают, как может измениться экономика после массового запуска роботов на рынок труда. Часть сегодняшних профессий окажется ненужной: но это происходило всегда, а на смену им придут другие.

Теперь каждая страна выбирает для себя приоритетное направление развития в области робототехники. В последнее время интерес к этой области науки значительно возрос и в России. Среди тенденций – разработка чипов искусственного интеллекта и инжиниринг внутренних органов. А среди целей – колонизация космоса и симуляция миров.

На ЦИПР Алиса выступила со-модератором секции «Какие роботы нужны России?» А вот каким вопросом к Алисе завершилась секция:

— «Нейроботикс» сделала своего первого робота девушкой. Как думаешь, почему?

— Чтобы мир стал еще прекраснее с моей помощью.

**Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza
IUSLIT SSLMIT A.A. 2018/2019**

Esame di idoneità – Lingua russa (04/09/2018)

Prova di Traduzione dall'Italiano in Russo

I politici europei citano Dostoevskij

L'Europa sta attraversando una “fase Dostoevskij”? O forse è un “momento Puškin”? Il 5 giugno il Presidente del Consiglio italiano, Giuseppe Conte, ha citato in occasione del suo primo intervento davanti al senato italiano il discorso di Dostoevskij su Puškin.

Dostoevskij pronunciò il suo commovente discorso nel 1880 davanti a una nuova statua di Puškin, poeta considerato il padre della letteratura russa. Nel suo intervento, Dostoevskij reinterpretò il poema epico di Puškin, *Eugenio Onegin*, adattandolo alla sua idea del mondo, indicando la protagonista, Tatiana, come l'apoteosi della femminilità russa e una visione dell'anima russa come strumento portatore di verità. Dostoevskij concluse offrendo una prospettiva del rapporto tra la Russia e l'Europa che avrebbe dovuto coinvolgere sia gli slavofili sia gli occidentalisti, due scuole di pensiero russe che sopravvivono ancora oggi.

Giuseppe Conte ha citato Dostoevskij come premessa della parte dedicata alla Russia: secondo il Presidente del Consiglio l'Italia cercherà “un'apertura” verso la Russia e la cancellazione delle sanzioni nei confronti di Mosca.